



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Almenda Dr Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 19 Quanh Năm - Năm A Ngày 9 - 8 - 2020**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN**

Thứ Hai đến thứ Bảy:

7:30am (Thánh Lễ Trực Tuyến) & 6:00pm.

Chúa Nhật có 5 thánh lễ:

7:00am – 9:00am (Thánh Lễ Trực Tuyến)

11:00am – 1:00pm & 6:00pm.

**GIẢI TỘI:**

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:

(503) 659-1350

**CON THUYỀN GIÁO HỘI**

**Đ**ọc qua bốn cuốn Phúc Âm, bạn sẽ thấy, con thuyền được các thánh sử nhắc đi nhắc lại rất nhiều lần trong Phúc Âm. Sở dĩ, các ngài nói đến con thuyền nhiều lần như vậy là bởi vì con thuyền là phương tiện Chúa Giêsu dùng để giảng dạy (Lc 5:2-3), và cũng là nơi che chở và bảo vệ các môn đệ khỏi những nguy hiểm (Mt 14:29, 32).

Sau khi Phục Sinh và lên trời vinh hiển, Chúa Giê-su vẫn tiếp tục dùng con thuyền để làm phương tiện giảng dạy và là nơi để cho con cái của Ngài nương ẩn. Con thuyền đó có tên là Giáo Hội. Con thuyền có tên là Giáo Hội có ba chi tiết rất đặc biệt!

1. Đó chính là sản phẩm do Chúa làm ra, Ngài đã chọn lựa gỗ, rồi ra công cưa, đục, bào, đẽo, đánh bóng và lắp ráp để con thuyền Giáo Hội được nên hình nên dạng: “*Anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi...*” (Mt 16:18).

2. Chúa Giêsu chính là vị thuyền trưởng tài ba, luôn luôn hiện diện trên con thuyền Giáo Hội để điều khiển và lèo lái. Ngài là vị thuyền trưởng mẫu mực, có uy tín, luôn coi trọng và giữ trọn lời hứa của mình, dù cho con thuyền Giáo Hội có bị sóng gió xô đẩy, bị bão táp giập vùi mây đi chẳng nữa ... thì Ngài cũng không bao giờ bỏ rơi nó, trái lại Ngài luôn luôn hiện diện ở trên *con thuyền Giáo Hội*, trong mọi nơi, mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh để chỉ huy, điều khiển và hướng dẫn con thuyền đi đến bến bờ bình an, bởi vì chính Ngài đã hứa: “*Này đây, Thầy ở cùng anh em mọi ngày cho đến tận thế*” (Mt 28:20).

3. Con thuyền Giáo Hội là phương tiện an toàn nhất, vững chắc nhất, và bảo đảm nhất cho tất cả những hành khách ở trên thuyền. Ngoài sự hiện diện của vị thuyền trưởng tài ba có tên là Giêsu, trên *con thuyền Giáo Hội* còn có một đoàn thủy thủ rất hung hậu, họ là những người được thuyền trưởng Giêsu huấn luyện và ban cho khả năng chữa trị những căn bệnh hiểm nghèo, cung cấp lương thực và trợ giúp cho tất cả các hành khách trên *con thuyền Giáo Hội*, hành khách sẽ không sợ bị đói, không lo bị khát, không bao giờ bị thiếu thốn, bởi vì thuyền trưởng Giêsu đã dành sẵn rất nhiều lương thực, đó chính là các bí tích: Rửa Tội, Thêm Sức, Giải Tội, Mình Thánh Chúa và Xức Dầu Bệnh Nhân... (Mt 16:19; Ga 20:23).

Bạn thân mến, nếu bạn nhận ra rằng: (1) Con thuyền Giáo Hội là một sản phẩm độc đáo nhất của người thợ mộc tài ba có tên là Giêsu Kitô; (2) Chính Chúa Giêsu Kitô là vị thuyền trưởng của con thuyền Giáo Hội; và (3) Con thuyền Giáo Hội là phương tiện an toàn nhất, vững chắc nhất, và bảo đảm nhất cho tất cả hành khách ở trên thuyền, thì tôi xin bạn:

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Thứ nhất, đừng hoảng hốt, đừng sợ hãi, và cũng đừng chán nản tuyệt vọng khi thấy đại dịch Cô-vid, và những thế lực của Satan đang hoành hành, đập phá ảnh tượng của Chúa và các thánh... Xin hãy an tâm, có Chúa Giêsu hiện diện ở trên thuyền thì chắc chắn *sóng gió sẽ ngừng và biển lặng ngay (Lc 8:24)*.
- Thứ hai, trong lúc con thuyền Giáo Hội bị chao đảo như vậy, thì bạn phải vững tin vào thuyền trưởng Giêsu. Hãy cộng tác tích cực với thủy thủ đoàn trong việc ... tát nước, đừng bỏ *con thuyền Giáo Hội* để nhảy sang những con thuyền khác! Đang lúc sóng gió như vậy mà bạn lại kiếm cách nhảy sang thuyền khác thì sẽ bị rớt xuống biển, toi mạng ngay đây!
- Thứ ba, mỗi khi thấy con thuyền của Giáo Hội, con thuyền gia đình, hay con thuyền dòng tu, hoặc con thuyền giáo xứ bị chao đảo, bị bão táp xô đẩy... thì bạn hãy bắt chước các môn đệ, chạy ngay đến với Chúa Giêsu và thưa với Ngài rằng: *“Thưa Thầy, xin cứu chúng con, kẻo chúng con chết mất!” (Mt 8:25)*. Ngài sẽ đưa tay ra nâng đỡ và cứu giúp ngay!

Thuyền ở trên biển thì chắc chắn không thể nào tránh được sóng gió và bão táp tấn công, vùi giập ... đó là chuyện bình thường, và là chuyện nhỏ! Khi có Chúa Giêsu ở trên *con thuyền Giáo Hội* thì chắc chắn chẳng có sóng gió nào làm lật thuyền được đâu mà bạn phải hoang mang sợ hãi! Hãy nhớ lấy lời của Chúa Giê-su: *“Cứ yên tâm, có Thầy đây, đừng sợ!” (Mt 14:27)*.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 153. Tại sao Hội thánh là Dân Thiên Chúa ?

Hội thánh là Dân Thiên Chúa, bởi vì Ngài muốn thánh hóa và cứu độ mọi người không phải cách riêng rẽ, nhưng thiết lập họ thành một Dân duy nhất, được qui tụ trong sự hợp nhất của Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 153. Why is the Church the ‘people of God’?

The Church is the ‘people of God’ because it pleased God to sanctify and save men not in isolation but by making them into one people gathered together by the unity of the Father and the Son and the Holy Spirit.

## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ trong những ngày bị cách ly này, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bắt đầu bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

### MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- Chị Yên: 503-734-7065
- Anh Quốc: 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

# ***THE BOAT IS A SYMBOL OF THE CHURCH***

**R**ead through all four Gospels, and you will see that the boat is mentioned numerous times. The reason that the Evangelists mentioned the boat so much is because it is the means that Jesus used to teach/preach (*Lk 5:2-3*), and the boat is also a place to shelter and safeguard the disciples from the dangers they would have to face (*Mt 14:29, 32*).

After Jesus' resurrection and glorious ascension into Heaven, Jesus continues to use the boat as a means of transportation to preach and as a place for His children to take refuge. That boat is called the Church. This boat has three significant attributes:

1. It is a product created/made by God. He chose the wood, then sawed, assembled and polished it so that the boat of the Church could be formed and molded: "*You are Peter, and upon this rock I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it*" (*Mt 16:18*).
2. Jesus is a magnificent captain, always present on the boat of Church to maneuver and steer the wheel. He is a perfect captain, reputable, always reliable, and keeps His promise, even if *the boat of Church* is rocked by a strong wind or rammed by furious storms. God has never abandoned us; instead, He is always present in *the boat of the Church*, in every place, every time and in all circumstances, to direct, instruct and navigate the boat of the Church to peacefully arrive at the shore, because He himself has promised: "*Behold, I am with you always, until the end of the age*" (*Mt 28:20*).
3. The boat of Church is the safest means, most reliable, and most unswerving for all those who are on board. Besides the presence of the most endowed captain whose named is Jesus, on board is also a crew of professionals. They are specialists that are trusted by Captain Jesus. They are well trained and have been given the gift to cure and heal the most vulnerable disease. They provide food and offer support to all passengers on board *the boat of the*

*Church*. Passengers will not be fearful of being left hungry or thirsty, never in shortage of anything because Captain Jesus has plenty of food available to serve, which are the sacraments: Reconciliation, Holy Eucharist and Anointing of the Sick...(*Mt 16:19; Jn 20:23*).

My dear friend, if you recognize: (1) The boat of Church is a unique invention that is created by a carpenter whose named is Jesus Christ; (2) Jesus Himself is the chief captain of the boat of Church; and (3) the boat of Church is the safest means, most dependable, and most steadfast for all those who are on board, then I beg you:

- First of all, do not panic, do not be afraid, and do not anguish or despair when facing the coronavirus pandemic, and the forces of Satan that are raging, tearing down statues of God and the Saints. Please rest assured, having Jesus on board, we are certain that *the wind and the waves will subside and be calm* (*Lk 8:24*).
- Secondly, when the boat of Church is rocking and wobbling, we must hold fast to and trust our Captain Jesus. Be loyal to Him and actively cooperate with the crew in the work of getting rid of water in the boat, and do not desert the boat of the Church and jump off to another boat! When it is windy and turbulent, do not try to find another way to jump into a different boat, or we will be dropped into the sea, and we will kill ourselves!
- Thirdly, every time that we realize that horrendous storms or hurricanes are shaking the boat of Church, the boat of our family, religious community, or boat of our parish, please imitate the disciples, run to Jesus immediately and cry out to Him: "*Lord, save us! We are perishing!*" (*Mt 8:25*). He will stretch out His hand to save us and bring us home safely.

Boats on the sea are unlikely to avoid all turbulence from being struck by the strong waves and storms. It is rather normal, and not a big deal! When Jesus is in our midst and present on the boat of the Church then we have nothing to fear, because there are absolutely no waves that Jesus cannot handle. "*Take courage, it is I, do not be afraid!*" (*Mt 14:27*)

***Rev. Ansgar Pham, SDD***

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

### THÔNG BÁO CỦA TRƯỜNG GIÁO LÝ VIỆT NGŨ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG

[1] Vì tình hình dịch bệnh nên trường GL/VN vẫn tiếp tục học online cho đến sang năm 2021. Quý Phụ Huynh chỉ đóng tiền mua sách mà thôi.

[2] Văn phòng trường GL/VN đã gửi phiếu điểm cùng đơn ghi danh cho học sinh cũ, cũng như học sinh mới, xin điền đơn theo hướng dẫn kèm theo các đơn. Để giúp cho chương trình học online thu được kết quả tốt hơn, nhà trường chúng tôi kêu gọi quý phụ huynh điền thêm "email" để nhà trường, nhất là quý giảng viên sẽ dễ dàng liên lạc về bài học và bài làm ở nhà của HS.

[3] Bắt đầu niên khóa 2020-2021 trường GL/VN sẽ dọn về nhà thờ mới ở địa chỉ: 11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR 97086.

Chân thành cảm ơn quý phụ huynh học sinh đã luôn cộng tác với nhà trường chúng tôi trong chương trình giáo dục Giáo Lý Công Giáo cũng như Văn Hoá, Lịch Sử và tiếng Việt ngữ hầu đào tạo thế hệ con cháu chúng ta luôn sống xứng đáng một người Công Giáo Việt Nam tại hải ngoại."

1. Cảm ơn anh chị em đã hưởng ứng mua thẻ đi chợ, thẻ Hồng Phát và Home Depot bán được khá nhiều, xin anh chị em liên lạc với **chị Yên 503-734-7065** và **anh Quốc 503-415-0216**.

2. Địa điểm xét nghiệm COVID-19 tại Trung tâm Y tế Hạt Đông. Nghĩ rằng bạn có thể có COVID-19? Coronavirus đang gia tăng và thử nghiệm hiện đang có sẵn rộng rãi hơn. Nếu bạn có triệu chứng và không có bác sĩ, bạn có thể được kiểm tra miễn phí tại Trung tâm Y tế Hạt East East, Thứ Hai và Thứ Năm, 9:30 sáng - 4:30 chiều. Bảo hiểm không bắt buộc.

**Gọi 503-988-8939 để lấy hẹn.**

Thử nghiệm COVID-19 cũng có sẵn tại các địa điểm lái xe khác xung quanh Hạt Multnomah. Thêm chi tiết: <https://multco.us/nigs-coronavirus-covid-19/covid-19-testing>

COVID-19 Test Site at East County Health Center. Think you might have COVID-19? Coronavirus is on the rise and testing is now more widely available. If you have symptoms and don't have a doctor, you can get tested for no cost at the Health Department's East County Health Center, Monday and Thursday, 9:30am - 4:30pm. Insurance not required.

**Call 503-988-8939 for appointment.**

COVID-19 testing is also available at other drive-up locations around Multnomah County. More details: <https://multco.us/novel-coronavirus-covid-19/covid-19-testing>

## THÔNG BÁO VỀ VIỆC GHI DANH THAM DỰ THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG & CHÚA NHẬT

1. Ghi danh tại : [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com) bấm vào ô vuông có chữ GHI DANH ĐI LỄ/MASS Registration.

2. Hoặc gọi số phone: 503 927 – 1986 trong giờ làm việc từ 9:00AM – 5:00PM để ghi danh ( **CÓ THỂ ĐỂ LẠI LỜI NHẮN** )

**XIN LƯU Ý: CHỈ CÓ NHỮNG AI KHỎE MẠNH MỚI GHI DANH, QUÝ VỊ CAO NIÊN VÀ ĐANG BỊNH TẬT, XIN CHỊU KHÓ Ở NHÀ DỰ LỄ TRỰC TUYẾN THÊM MỘT THỜI GIAN NỮA. XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ CỘNG TÁC CỦA QUÝ VỊ.**

## THÔNG BÁO THAY ĐỔI GIỜ LỄ

*Kính thưa quý vị,*

Bắt đầu từ ngày 1 tháng 6 năm 2020, chương trình mục vụ của Giáo Xứ chúng ta sẽ có những thay đổi sau đây.

1. **Tất cả các thánh lễ sẽ được cử hành bên nhà thờ lớn.**

**Thứ Hai đến thứ Bảy:**

7:30am (**Thánh Lễ Trực Tuyến**) & 6:00pm.

**Chúa Nhật có 5 thánh lễ:**

7:00am – 9:00am (**Thánh Lễ Trực Tuyến**)

11:00am – 1:00pm & 6:00pm.

2. Mỗi thánh lễ sẽ có 23 người ngồi trong Nhà Thờ, và 25 người ngồi ngoài Hội Trường.

3. Giải Tội vào tối thứ sáu và thứ bảy từ 5:00pm – 6:00pm

## XIN LƯU Ý:

1. Quý vị trên 65 tuổi, hoặc đang bị ho, bị sốt, có tiền bệnh ... xin ở nhà tham dự thánh lễ trực tuyến & rước lễ thiêng liêng. Giáo Hội vẫn đang ban ơn miễn chuẩn tham dự thánh lễ Chúa Nhật và các Lễ Buộc cho mọi tín hữu trong kỳ đại dịch này, nên xin quý vị an tâm.

2. Xin quý vị tiếp tục ghi danh trước đi tham dự thánh lễ.

3. Khi ghi danh xin vui lòng ghi rõ số người tham dự (ví dụ gia đình có 4 người thì đánh vào số 4). Nếu quý vị ghi chỉ có 1 mà lại đến nhà thờ 4 thì rất khó xử cho các Thiện Nguyện Viên.

4. Xin quý vị ghi rõ tên, địa chỉ, email & số phone. Sau đó quý vị sẽ lập tức nhận được email xác nhận anh chị em đã có tên trong danh sách tham dự thánh lễ.

5. Xin đến Nhà Thờ sớm, để có thời gian check in với Ban An Ninh & Ban Phụng Vụ.

6. Xin vui lòng nghe theo sự hướng dẫn của các Thiện Nguyện Viên.

7. Xin giúp cho Hội Phụ Huynh Học Sinh khử trùng chỗ ngồi của quý vị bằng cách **NGỒI ĐÚNG CHỖ QUY ĐỊNH**.

Thay mặt cho quý cha, Hội Đồng Giáo Xứ, Ban An Ninh, Ban Phụng Vụ và Hội Phụ Huynh Học Sinh, tôi xin chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý vị.

Xin Thiên Chúa là Cha nhân ái, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, chúc lành, ban cho anh chị em sức khỏe, sự bình an và xin Ngài gìn giữ anh chị em khỏi những nguy hiểm hồn xác.  
Trong Chúa Kitô,

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

*Lm. Phi Quang*

### Hỏi 223

Thưa Cha, xin Cha cho con biết : Hai người Công Giáo thì cử hành Bí Tích Hôn Phối (có nghĩa hai người đã được rửa tội). Nhưng nếu một trong hai người đó đã được rửa tội từ lúc nhỏ (auto-baptized), nhưng người ấy chưa bao giờ đi church và chưa có niềm tin công giáo thực sự. Vậy khi kết hôn có được cử hành phép Hôn Phối không? Và nếu như không được cử hành phép hôn phối, thì một bên kia có thể xin cử hành phép chuẩn được không thưa Cha? Con xin chân thành cảm ơn.

*jenny Pham*

### Đáp:

Một người được kể là người Công giáo khi đã chịu phép Thánh Tẩy (Rửa tội). Luật Giáo Hội áp dụng các luật lệ về Hôn phối cho tất cả mọi người đã chịu phép rửa tội thành sự. Tuy nhiên, nếu chưa giữ đạo, cần phải học giáo lý kỹ càng hơn và chuẩn bị hôn phối theo những qui định của luật chung trong Giáo Hội cũng như luật riêng của Giáo Hội địa phương. Nếu một người đã có đạo mà công khai chối bỏ đức tin Công Giáo thì phải có phép của Đấng Bản Quyền Sở tại mới được làm phép hôn phối theo phép đạo (*xem GL 1071 §1, 4o và §2*).



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý Thiết Kế</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$3,126.00</b>	<b>\$7,200.00</b>	<b>\$2,780.00</b>	<b>\$13,106.00</b>

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 8	Thứ Hai 10 - 8	Thứ Ba 11 - 8	Thứ Tư 12 - 8	Thứ Năm 13 - 8	Thứ Sáu 14 - 8	Thứ Bảy 15 - 8	Chúa Nhật 16 - 8
<b>Chúa Nhật Thứ 19 QN</b> Thánh lễ trực tuyến <b>9:00AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Lôrensô, Pttđ	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Clare, Đt	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Antôn Nguyễn Đích	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Pontianô, Ghtđ	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Th. Maximilian Kolbe, Lmtđ	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời	<b>Chúa Nhật Thứ 20 QN</b> Thánh lễ trực tuyến <b>9:00AM</b>

### GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don  
16/8/1987 Peter Khanh Vu  
01/8/1998 Soukhith Mounsaveng  
08/8/1998 Khanh Trang K. Lương  
24/8/1991 Pham Huu Hoat  
26/8/1992 Nguyen H. Van  
02/8/1993 Nguyen Dung  
20/8/1994 Trần Thị Tư  
07/8/1995 Ngô Ngọc Tảo  
09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên  
08/8/1998 KhTrang K. Lương  
21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương  
02/8/2000 Antôn Đỗ Văn Trọng  
07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh  
17/8/2001 Maria Phạm T Loan  
27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất  
13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ  
17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương  
31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt

06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên  
15/8/2008 Vũ Văn Nguyên  
20/8/2009 Yvonne Tran  
24/8/2010 Đào Ngọc Duy  
03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn  
31/8/2012 Nguyễn Khiết  
05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường  
08/8/2014 Giuse Đình Văn Vinh  
02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài  
13/8/2014 Giuse Đỗ Việt Phước  
08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm  
08/8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi  
20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh  
22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn  
01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh  
07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân  
08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

### NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
**971-341-0944**

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

## People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



## DR. RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104

Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.

Portland, OR 97206



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

[Northernpdx.com](http://Northernpdx.com)



**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

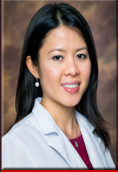
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / [www.vu.law.com](http://www.vu.law.com)  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: [mvu@vu-law.com](mailto:mvu@vu-law.com)  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
[www.istarrealty.com](http://www.istarrealty.com)

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

**ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
[www.shd-llc.com](http://www.shd-llc.com) - [pdsw@sweethomedesign@gmail.com](mailto:pdsw@sweethomedesign@gmail.com)

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ